Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co zaś czynię i będę czynił aby odciąłbym okazję chcących okazji aby w czym chlubią się zostaliby znalezieni tak jak i my |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A czynię to, i będę czynił, aby odciąć podstawę tym, którzy chcą podstawy, by w tym, czym się chlubią, mogli się okazać takimi jak my. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co zaś czynię i czynić będę, aby wyciąłbym\* okazję chcących okazji, aby w czym chełpię się, znalezieni zostali jak i my\*\*. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co zaś czynię i będę czynił aby odciąłbym okazję chcących okazji aby w czym chlubią się zostaliby znalezieni tak, jak i my |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czyniłem tak, i będę czynił, aby odebrać podstawę do chluby tym, którzy jej szukają. Niech w tym, czym się szczycą, okażą się tacy, jak my! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co zaś czynię, nadal będę czynił, aby pozbawić okazji tych, którzy jej szukają, aby w tym, z czego się chlubią, okazali się takimi jak my. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale co czynię, czynić jeszcze będę dlatego, abym odciął przyczynę tym, którzy przyczyny szukają, aby w tem, z czego się chlubią, byli znalezieni tacy, jako i my. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A co czynię, czynić będę, abym odciął przyczynę tym, którzy przyczyny żądają; aby w czym się chlubią, byli nalezieni jako i my. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co zaś czynię, będę i nadal czynił, aby nie mieli sposobności do chlubienia się ci, którzy jej szukają; aby byli jak i my w tym, czym się chlubią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to, co czynię, czynić też będę nadal, aby odebrać podstawę tym, którzy chcą mieć podstawę, by w tym, czym się chlubią, byli takimi, jakimi my jesteśmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co zaś czynię, nadal będę czynił, żeby pozbawić okazji tych, którzy jej szukają, aby w tym, czym się chlubią, zostali uznani za takich, jak i my. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będę jednak nadal czynił to, co czynię, aby tych, którzy szukają okazji do chlubienia się tym, czym my się chlubimy, pozbawić do tego podstaw. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Co czynię, będę i nadal czynił, aby odebrać okazję tym, którzy pragną okazji, żeby w [sprawach], którymi się chlubią, okazać się takimi jak my.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak będę postępował nadal, aby pozbawić tytułu do chwały tych, którym na tym bardzo zależy i którzy się chwalą, że pracują jak ja.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To, co czynię i nadal będę czynił, aby nie stworzyć okazji do chlubienia się tym, którzy jej szukają, żeby mieli taki sam tytuł dla chluby, jak my. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А що роблю, те й робитиму, щоб відняти причину в тих, що шукають причини, щоб у тому, чим хваляться, показались такими, як і ми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to czynię i będę czynił, abym odciął okazję takim, co szukają okazji, aby w tym, w czym się chlubią, mogli zostać znalezieni jak i my. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie, robię tak - i dalej będę tak robił - ażeby wytrącić z ręki argumenty tym, którzy chcą mieć pretekst do chełpienia się, że pracują tak samo jak my. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A co czynię, nadal będę czynił, żeby pozbawić pretekstu tych, którzy chcą mieć jakiś pretekst, by ich uznawano za równych nam pod względem urzędu, którym się chlubią. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pracuję dla Pana bezinteresownie. I nadal będę to robił! W ten sposób wytrącam argumenty z ręki tych, którzy przechwalają się, twierdząc, że pracują dokładnie tak, jak my. |

1. 1) Inaczej: "odciąłbym". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: owi jacyś chcieliby znaleźć sobie jakiś tytuł do tego, aby znajdowano ich jako równych nadawcy listu w apostolskich prawach do terenu Achai. Nadawca zapewnia, że wszystko robi i zrobi, aby tych praw nie przypisali sobie. Powód podaje w w. 13nn. [↑](#footnote-ref-3)